

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
"Набережночелнинский государственный педагогический университет"

(ФГБОУ ВО "НГПУ")



**Профессионально-ориентированный перевод**  
аннотация к рабочей программе дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Иностранных языков</b>
Направление подготовки	<b>09.03.03 Прикладная информатика, профиль Прикладная информатика в дизайне</b>
Квалификация	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>заочная</b>
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>

**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	3		Итого	
	УП	РП		
Лабораторные	12	12	12	12
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная	12	12	12	12
Сам. работа	128	128	128	128
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	144	144	144	144

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины заключается в формировании систематизированных знаний об особенностях профессионально-ориентированного перевода иноязычных текстов в устной и письменной формах с иностранного языка на государственный и наоборот; навыков и умений применения полученных знаний в ходе осуществления профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формировать теоретические представления в области перевода;
1.4	изучать особенности переводческих трансформаций как основного метода перевода;
1.5	способствовать становлению и развитию первичных практических навыков в области перевода профессионально-ориентированных текстов на основе их анализа с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического и структурного подобия перевода по отношению к оригиналу;
1.6	совершенствовать профессионально-ориентированное творческое мышление обучающихся;
1.7	совершенствовать лексико-грамматические иноязычные умения и навыки;
1.8	формировать иноязычную коммуникативную компетенцию в процессе работы с профессиональными и специальными текстами, содержащими структуры профессионально-ориентированной лексики;
1.9	формировать и развивать умение осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном языках в рамках профессиональной деятельности;
1.10	совершенствовать навыки участия в деловой коммуникации в устной и письменной формах по изученной тематике, а также подготовки сообщений по изученным темам.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.О
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык
2.1.2	Учебная технологическая (проектно-технологическая) практика
2.1.3	Русский язык и культура речи
2.1.4	Учебная ознакомительная практика
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
<b>УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>	
УК-4.3: Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств	
УК-4.2: Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию	
УК-4.1: Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации	

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1	<b>Знать:</b>
3.1.1	основы деловой коммуникации на государственном и иностранном языках в устной и письменной формах;
3.1.2	лингвистическую теорию перевода: способы перевода, единицы перевода и членения текста, виды преобразований, лексические / грамматические / стилистические приемы перевода, задачи перевода, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
3.1.3	особенности составления и перевода профессионально-ориентированных текстов с изучаемого иностранного языка на государственный язык и наоборот;
3.1.4	языковой материал (фонетические, лексические, грамматические языковые средства) для оформления устных и письменных высказываний на государственном и иностранном языках с учетом специфики иноязычной культуры и требований к деловой коммуникации.
3.2	<b>Уметь:</b>
3.2.1	пользоваться конструкциями изучаемого иностранного языка в ходе осуществления деловой коммуникации с учетом социокультурных особенностей стран изучаемого языка и требований к деловой устной и письменной коммуникации;

3.2.2	осознанно решать разнообразные переводческие проблемы для формирования базовых переводческих умений на примерах реальных текстов и ситуаций, операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов в процессе межкультурного взаимодействия;
3.2.3	читать, понимать, переводить тексты профессиональной направленности с изучаемого иностранного языка на государственный язык и наоборот;
3.2.4	грамотно и адекватно оперировать языковым материалом изучаемого иностранного языка в деловой коммуникации в устной и письменной формах с учетом особенностей стран изучаемого языка.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	изучаемым иностранным языком в объеме, необходимом для достижения целей профессионального и делового общения в устной и письменной формах;
3.3.2	навыками сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межкультурной коммуникации, его границ, выделения переводческих проблем, выработки стратегии и тактики перевода в конкретных условиях, преодоления переводческих трудностей, анализа профессионального тезиса с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу;
3.3.3	навыками выделения основных мыслей, фактов, событий в текстах профессиональной направленности из источников на иностранном языке;
3.3.4	языковым материалом, необходимым для перевода профессионально-ориентированных текстов с государственного языка на иностранный и наоборот;
3.3.5	адекватными ситуации делового общения языковыми формами и средствами на государственном и изучаемом иностранном языке.